

Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge

Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

Benutzte Quellen in alphabetischer Reihenfolge:

Duden Oxford Großwörterbuch; Mannheim 1990

Emergency Medical Service - Paramedic-USA; Edewecht 1988

Hexal Wörterbuch Medizin, Verlag Urban und Schwarzenberg; 1995

persönliche Unterlagen von Hanjo von Wietersheim + Peter Lamaack

Rettungsdienst in New York City; Edewecht 1996

Wörterbuch für Ambulanzen, Hauptverband der gewerblichen BG's; 1974

A	
Abriß	Rupture
Absauggerät	aspirator
Absaugpumpe	suction pump
Absaugvorrichtung	aspirator
Abstrichuntersuchung	smear test
Abszeß	Abscess
(Abszeß der Mandeln)	Quinsy
Absaugpumpe	suction unit
Abteilung (im Krankenhaus)	Department, Ward
Adrenalin	epinephrin
Äther	Ether
After	anus
akut	acute
akute Erkrankung	acute disease
Alarm	alert
Alarmfahrt	responding, alarme response
Alkoholiker	alcoholic
Alkoholdelir	alcoholic delirium
Alkoholismus	alcoholism
Altersheim	Nursing home
ambulante Pflege, Hauspflege	Occupational treatment
Amnesie	Amnesia
Amöbenruhr	amoebic dysentery
Amtsarzt	Enviromental Health Doctor
Anästhetikum	Ent onox
Anfall	fit
Angina (pectoris)	Angina (pectoris)
Angriff	attack
Angst	anxiety, fear, phobia
Angstneurose	anxiety neurosis
Angstsyndrom	anxiety disorder
ansteckende Krankheit	infectious desease
Anti-Schock-Hose	anti-shock-trousers, MAST (Military Anti-Shock-Trouser)
Appetitlosigkeit	loss of appetite
Apoplex	Cerebro-Vascular Accident
arbeitsfähig	fit for duty
arbeitsunfähig	unfit for duty
Arbeitsunfall	occupational accident
Arzt /allgemein)	Physican
(Amtsarzt)	Enviromental Health Doctor
(Assistenzarzt)	House Physican

(Facharzt)	Consultant
(Hausarzt)	General practitioner, Family practitioner
Asthma	Asthma
Atem- und Herzstillstand	full arrest
Atemwege	airway
Atemnot	
Atemstörung	Difficulty in Breathing
Atmungsorgane	Respiratory system
Atemwegsverlegung	Airway obstruction
aufgenommener Patient	In-Patient
Aufnahme eines Patienten im Krankenhaus	admission
Aufnahme/behandlungsbogen mit Vorgeschichte	case notes
Aufwachraum	recovery room
Ausatmung	Exhalation
Ausbilder	instructor
Ausbildungsstelle	training center
Ausfluss	Discharge
Ausrüstung	outfit
Ausscheidungen, natürliche	Excreta
Aussenseite, aussen	peripheral
ausser Dienst	On-Duty
automatische Defibrillation	automatic defibrillation
B	
Bagatellerkrankung	minor disease
Bakterie	Bactery
Bauch	abdomen
Bauchspeicheldrüse	pancreas
Beatmungsbeutel	Bag Valve
Beatmungsgerät	oxygen set, respirator
Becken	pelvis
Behandlung	therapy, treatment
Behinderung	handicap, disability
Beisskeil	bite protection mouth wedge
Bergetuch	stretcher blanket
Beobachter	Observer
Berufskrankheit	occupational disease
Beschwerden	complaints
Bestatter, der	the undertaker
	the mortician
Bestattung, die	the interment (förmliche Form)
	the burial (Feierlichkeit)
	radio-therapy
Bestrahlung	
Beten	to pray
Bethaus	synagogue
Bettwäsche, infiziert	Formites
Bewerber	applicant
Bewusstlos	Unconscious
Bienenstich	bee sting
Binde (Verbandstoff)	bandage
Blähung	meteorism
Blase	bladder
Blaseninfektion	Cytitis
Blaulicht	flasher, Flash-Light
Blinddarm	appendix
Blinddarmentzündung	appendicitis
Blinddarm-OP	appendix operation

Blutbild	blood picture
Blutdruck hoch	Hypertension
Blutdruck niedrig	Hypotension
Blutdruckmesser	Blood presser apparatus
Bluterbrechen, vom Darm ausgehend	Hamatemesis
Blutgruppe	blood group
Bluthusten	Hemoptysis
Blutkörperchen, rot / weiss	blood cell, red / white
Blut im Urin	Haemotoria
Blutplasma	Blood substitute
Blutstillung	stopping of bleeding
Blutungen	Hamorrhage
Blutvergiftung durch Drogen	Toxaemia
Blutwäsche	Haemodialysis
bösartig	malignant
(gutartig)	benin
Bradykardie	Bradycardia
Brechbeutel	vomitus bag
Brechdurchfall	gastro-enteritis
Bronchitis	Bronchitis
Bruch	fracture
Brust	chest (männlich), breast (weiblich)
Brustbein	sternum
Brustschmerz	chest pain
Brustwarzen	nipples
C	
cerebral	cerebral
Chirurg	Surgeon
chirurgische Instrumente	surgical instruments
Christengemeinde	Christian community
chronisch	chronic
D	
Darm	intestine
Darminfektion mit starken Krämpfen	Dysentery
Daumen	thumb
Defibrillator	Defibrillator
defibrillieren	defibrillation
Degeneration	Degenerative
Dermatitis	Dermatitis
Desinfektion	Disinfection
Diabetes mellitus	Diabetis mellitus
Diagnose	diagnosis
(Verdachtsdiagnose)	tentative diagnosis
Diastole	Diastole
Diät	diet
Dickdarm	large intestine, colon
Dickdarminfektion	Colitis
Dienstplan	duty shift schedule
Differentialblutbild	white blood cell count
Diphtherie	Diphtheria
Disponent (in Leitstellen)	dispatcher
Dreieckbein	triquetral bone
Dreiecktuck	triangular bandage
Druckluft	comprimed air
Drüse	gland
Dünndarm	small intestine

Durchfall
Durchmesser

Diarrhoea, Enteritis
Diameter

E

Ekzem
Eklampsie
Embolie
Emphysem
Einheit (des Rettungsdienstes etc.)
Einmalgebrauch
Einmalhandschuhe
Einsatz
Einsatzanzug
Einsatzbericht
Einsatzgebiet
Einsatzleiter Rettungsdienst
Einsatzort
Einsatzzentrale
einseitige Lähmung
Einstellungsuntersuchung
Einweisung ins Krankenhaus
EEG
EKG
EKG-Elektroden
Elektroschock
Elle
Ellenbogen
Enciphallitis
Endocarditis
Entbindungsstation -abteilung
Entlassung (eines Patienten)
Entscheidung
Epilepsie
Erbrechen
Erbrochenes
Ereignis, Schadensereignis
erkranken
(akute Erkrankung)
(Bagatellerkrankung)
Erkundung der Lage nach einem Unfall etc.
Erregtheit
Ersthelfer
Erste Hilfe
Erste Hilfe Kasten
Ersticken
erweiterte lebensrettende Massnahmen
Extensionsschiene

Eczema
Eclamsia
Embolism
Emphysema
Unit
disposal
Gloves
Intervention
call out kit (engl.) turn-out coat (amerik.)
situation report, Call Report
Area
Chief Ambulance Officer
Location
control center
Hemiplegia
pre-employment examination
admission to hospital
EEG, Electro-encephalograph
ECG, Electro-cardio-gramm
Paddles
Electro-convulsive treatment
ulna
elbow
Enciphallitis
Endocarditis
delivery ward
Discharge
decision
Epilepsy
vomiting
vomiting
Incident
ta fall it
acute disease
minor disease
Reconnaissance
agitation
first responder
First Aid
first aid box, first aid kit
choking
advanced life support
traction splint

F

Facharzt
Fachkrankenhaus
Fahrzeug (allgemein)
Fehlgeburt
Ferse
Fieber
Fieber, extrem hoch

Consultant
Designated hospital
vehicle
Abortus
heel
Pyrexia, Fever
Hyperpyrexia

Foetus	Foetus
Flanke	flank
Flugzeugabsturz	plane crash
Flüssigkeitsansammlung im Gewebe	Dropsy
Friedhof	Cemetary
(Kirchhof)	Churchyard
Frühgeburt vor der 38. SSW	Misscarriage
Funkgerät	Radio set
(Handfunkgerät)	Walky talky, hand-held radio
Funkkommandowagen	mobile controle unit
Funkrufzeichen für Rettungswagen	Call sign
Fuß-Absaugpumpe	foot suction unit
Furcht	fear
G	
Gallenblase	gall bladder
Gallenblasenentzündung	Cholecystitis
Gallenblasen-OP	Cholecystectomy
Gangrän	Gangrene
Gasbrand	Gas Gangrene
Gasflasche	Cylinder
Gebärmutter	Uterus
Gebet, das	a prayer
Gebet, ein ... Sprechen	to say a prayer
Gebet, das ... Des Herrn	the Lord's prayer
Gebetbuch	prayer-book
Geburtslehre	Midwifery
Gebißsanierung	dental sanitation
Gefahr	peril, hazard
gefährden	jeopardizing
gefährdete Gegend	endangered area
Gefahrgut	Harzardious material, Abk: Haz Mat
Gefahrgut-Fahrzeug	Haz Mat Unit
Gefäßverschluss	Thrombosis, thrombus
Gegengift	Antitoxin
geistige Verwirrung	mental confusion
Gelenkfraktur	Colles fracture
Gemeindeschwester	Community nurse
Geschlechtskrankheiten	veneral diseases
Gesichtsmaske	face mask
(Hauspflege, ambulante Pflege)	Occupational treatment
Gesundheitsamt	public health department
Gesundung	recovery
Gicht	gout
Gift	Poison
Giftgas	toxic gas
giftig	toxic
Gipsverband	plastercast
Glaukom	Glaucoma
Gonorrhoe	gonorrhoea
Gott gebe, dass alles gut ausgeht	please God, may everything turn out all right
Gott segne Dich	God bless you
Grab, das	the grave
grippaler Infekt	an influenzal infection
Großraumrettungswagen	Major Emergency Response Vehicle = MERV
Großunfall, Grosschadensfall	Major accident
Gummilaken (Bettwäsche)	rubber sheet

Gummistiefel
Gurte (zum Fixieren)
gutartig

gumboots, rubber-boots
straps
benin

H

Hakenbein
Hämatom
halbsitzende Position
Halothan
Hals
Halskrause
Halsschmerzen
Handfunkgerät
Handgelenk
Handlampe
Handscheinwerfer
Harnverhaltung
Hauptbein
Hausarzt
Haut
Hautblasen
Hautreizung
Hebamme
Helm
Hepatitis
Hernie
Herz
Herz-Druck-Massage
Herz-Kreislauf-Stillstand
Herz-Lungen-Wiederbelebung
Herzschmerz
Herzschrittmacher
Hirnhautentzündung
Hirnhäute
Hitze, Wärme
Hochhaus
Hodenschmerzen
Hubschrauber
Hüftgelenk
Husten
HWS-Halskrause
Hyperglykämie
Hypoglykämie
Hypertonus
Hypotonus
Hyperventilation
Hypothermie

unciform bone
Hematoma
Semi-recumbent
Halothane
neck
Cervical collar
sore throat
Walky talky, hand-held radio
wrist
handlight, torch
hand searchlight
Retention (of urine)
capitate bone
General practitioner, Family practitioner
skin
skin blisters
irritated skin
midwife
helmet
Hepatitis
Hernia
heart
cardiac compression
full arrest
Cardio-Pulmonary Resuscitation = CPR
Heartache
cardiac pacemaker
Meningitis
Meninges
Heat
highrise building
pain in testicles
helicopter, chopper
hip joint
cough
Cervical collar
Hyperglycemia
Hypoglycemia
Hypertension
Hypotensia
Hyperventilation
Hypothemia

I

im Dienst
Immunisierung durch Medikamente
Immunität
Impfpass
Impfstoff
Impfung

on Duty
Immunisation
Immunity
vaccination certificate
Vaccina
Vaccination

Implantation	implantation
Infarkt	Infarct
Infarktgefährdet	high risk of suffering a cardiac infarct
Infarktschmerz	infarction pain
Infektion	Infection
(Grippaler Infekt)	an influenzal infection
infektiös	infectious
Infektionsgefahr	danger of infection
Infektionskrankheit	infectious disease
Infiltration	Infiltration
infizierte Bettwäsche	Formites
Infusion	infusion, fluid
Infusionshalter	Infusion stand
innere Organe	viscera
Intensivstation	intensive care unit
interner Notfall	internal emergency case
intravenös	intravenous
intravenösen Zugang legen	setting fluid, to start an i.v.
Intubation	Intubation
Intubationsset	Intubation-set
Ischias-Erkrankung	Ischaemia
Ischiasnerv	sciatic nerve
Isolation	Isolation
J	
Johanniter-Hilfsdienst	St. John's Ambulance Service
Jucken	itching
K	
Kahnbein	scaphoid bone
Kanüle	needle
Karies	caries
Karzinom	Carcinoma
(Krebs)	Cancer
Kammerflimmern	ventricular fibrillation
Katastrophe	disaster (im Sinne von Unglück) catastrophe (Steigerungsform)
Katastrophenalarm	emergency alert, disaster alert
Katastrophenfall	disaster situation
Katastrophengebiet	disaster area
Katastrophenschutzmassnahmen	disaster procedures
Katheter	Catheter
Kehlkopf	Larynx
Kehlkopf, künstlicher	artificial larynx
Keilbein	cuneiform bone
Keim	germ
Kindernotfallkoffer	Emergency set for children
klammern / nähen	clamping / sewing
Kniegelenk	knee joint
Kniescheibe	knee cap, patellar
Knochen	bone
Knochenbruch	fracture
körperliche Untersuchung	physical examination
Körpertemperatur	body temperature
Körpertemperatur messen	to measure body temperature
Kolik	Colic
Kollaps	Collapse
Kolitis	Colitis

Koma	Coma
Kontrastmittel für Röntgenuntersuchung	Barium meal
Kontrolle, regelmässig	regular control
Kontrolluntersuchung	re-examination
Kopfschmerzen	Headache
Krampf	cramp
Krampfadern	varicosis
Krankenhausstation	ward, wing
Krankenpfleger	male nurse
Krankenschwester	nurse
Krankenschwester, examiniert	enrolled nurse
Krankenwagen	patient transfer ambulance
Krankenwagen für Sitzend-Transporte	Sitting caase vehicle
Krankheit	disease
Krankengeschichte	anamnesis
Koronarthrombose	Coronary thrombosis
Krankenhaus	hospital
(Lehrkrankenhaus)	teaching hospital
Krankenhausstation	Wing
Krankenversicherung	health insurance
Krankheit	Illness
Krebs	Cancer
(Karzinom)	Carcinoma
Kreislaufbeschwerden	circulatory disorder
Kriminalpolizei	Criminal Investigation Department
L	
Lähmung, einseitig	Hemiplegia
Lähmung aller Extremitäten	Tetraplegia
Lachgas. N2O	Nitrous oxide
Lageerkundung bei einem Unfall etc.	Reconnaissance
Laken (Bettwäsche)	sheet
(Gummilaken)	rubber sheet
Larynx	Larynx
lebensbedrohend	lifethreatening
lebensbedrohlicher Zustand	Critical Condition
Lebensrettende Sofortmaßnahmen	Basic Life Support = BLS
Leber	liver
Lehrkrankenhaus	teaching hospital
Leistenschwellung	swelling in groin
Leiter vom Dienst	Chief in Charge, incident commander
Leitstelle	Control, Dispatch center
Leitstellendisponent	dispatcher
liegend	recumbent
Löschzug	Enginge
Lokalanästhesie	regional anesthesia, local anesthesia
Lokalanästhetikum	local anesthetic
Luftkammerschiene	air splint
Luftröhre	trachea, windpipe
Luftröhrenschnitt	tracheotomy
Luftweg von Mund/Nase zur Lunge	airway
Lunge	lung
Lungenentzündung	Pneumonia
M	
Magen	stomach
Mandeln	tonsils
Mandelabszeß	Quinsy

MANV	siehe unter "Massenanfall...
Masern	Rubella
Massenanfall von Verletzten	Multiple Casualty Incident, MCI
Medikamente	medicine, drugs
Medikamentenkoffer	drug box
medizinische Ausrüstung	medical equipment
medizinischer Notfall	medical call
Meningitis	Meningitis
Militärpfarrer	chaplain, padre
Milz	spleen
Mißbrauch (des Rettungsdienstes)	System abuse
Mittelfuß	metatarsus
Mittelhand	metacarpus
Mobilisierung	mobilization
mondbein	semilunar bone
Motivationslosigkeit	burn-out
Müdigkeit	fatigue
Mull	Gaze
Multiple Sklerose	Multiple Sclerosis
N	
nach der Geburt	post-natal
nach der Kindsgeburt	post-partum
Nacken	back of the neck
nähen	sewing
Nahrungsaufnahme	Ingestion
Narkose	Narcosis
Nasenbluten	nose bleeding, Epitaxis
Neurochirurgie	Neurosurgery
Neurologie	Neurology
Nicht-Notfall-Patient	Non-emergency Patient
Nieren betreffend	renal
Nierenentzündung	Nephritis
Nierentumor	Nephroma
Notarzt (von NEF, NAW)	Flying Doctor Squad
Notfall	Emergency, Urgent case
Notfall, interner	internal emgency case
Notfallaufnahme	Emergency Room, Emergency Department
Notfallkoffer	Emergency Kit
Notfallseelsorger	emergency pastoral worker
Notruf	emergency number
Notrufabfrage	emergency medical dispatch
O	
Oberarm	upper arm
Oberarmkopf	articular head of the humerus
Oberkiefer	upper jaw, superior maxilla
(Unterkiefer)	lower jaw. Inferior maxilla
Ödem	Oedema
Ösophagus	Oesophagus
Operation, chirurgisch	surgical case
Operation, geplant	planned case
Organisatorischer Leiter Rettungsdienst	Chief Ambulance Officer
P	
Pankreas	pancreas
pathologisch	pathogenic
Patient, aufgenommen	In-Patient
Penisschmerzen	sore in penis

Pfarrer

katholisch: priest
evangelisch: pastor
anglikanisch: vicar
Militärpfarrer: chaplain, padre
allg. Anrede: Reverend

Pflegeheim

Nursing home

Physiotherapie

Physiotherapy

Piepser

Pager

Plazenta

Placenta

Platzwunde

lacerated wound

Polio

Poliomyelitis

Polizei

Police Department = PD

Polizist (umgangssprachlich)

Officer, Cop

Poly-Trauma

Multiple Trauma

Pneumonie

Pneumonia

Praxisausbildung

field training

Prickeln

prickling

Pupillen

pupils

Pupillen, erweitert

dilated pupils

Pupillen, verkleinert

contracted pupils

Q

Quetschung

contusion

Quetschwunde

contusion wound

R

Radioaktiv

Radioactive

Relais-Stelle im Funknetz

Repeater Station

retten

saving

Rettungsassistent

Paramedic

Rettungsleitstelle

Amulance Control, Rescue Headquarter

Rettungssanitäter

EMT, Emergency Medical Technician

Rettungswagen

Paramedic Unit

Rippe

rib

Rippenfellentzündung

Pleuresy

Risswunde

lacerated wound

Röntgen

Radiography, X-Ray

Röntgenkontrastmittel

Barium meal

Roter Halbmond

Red Croissant

Rotes Kreuz

Red Cross

Rückenbrett (Alternative zur Vakuummatratze)

Backboard

Rückenmarks-Entzündung

Spondilitis

Rückenschmerzen

Lumbago

rückseitig

dorsal

Ruhigstellung

immobilisation, fixation

S

Sauerstoff

Oxygen

Sauerstoff-Behandlungsgerät

oxygen inhalator

Sauerstoffmangel

Anoxia

Schädel

skull

Schädelverletzung

head trauma

Schaufeltrage

scoop stretcher

Schaumrohr

foam nozzle

Schenkelhals

neck of femur

Schienbein

shin-bone, tibia

Schiene

splint

Schiesserei

Shooting

Schläfrigkeit nach Drogeneinnahme

Sedation

Schlaganfall	Cerebro-Vascular Accident , stroke
Schlaganfallstation	stroke unit
Schleim	mucus
Schleimabsauger	mucus extractor
Schluckauf	hiccough
Schlüsselbein	collar bone
Schnelleinsatzgruppe	Mobile Medical and Nursing Team
Schock	shock
Schrittmacher	pacemaker
Schulter	shoulder
Schulterblatt	shoulder-blade
Schultergelenk	Shoulder joint
Schutzanzug	protection suit
Schutzkleidung	protetive clothing
Schwäche	Debility
Seelsorger	pastoral worker
(Notfallseelsorger)	emergency pastoral worker
Selbsttötung	Suicide
Selbstverstümmelung	self-mutilation
Sicherheitsgurt	safety belt
Skizze	draft
Sonnenstich	sunstroke
Spasmen	spasm
Speiche	radius
Spondilitis	Spondilitis
Sprachhilfe-Therapie	speech therapy
Sozialarbeiter	social worker
Sozialhilfe	Social security fond
Speicheldrüse	Salivary glands
Speiseröhre	Oesophagus
Spritze	syringe
(vorgefüllte Spritze)	prefilles syringe
Spuckbeutel, Brechbeutel	vemitus bag
Sprungbein	ankle-bone
Sprunggelenkfraktur	ankle-joint
Stadtplan	city-map
Steissgeburt	breech delivery
Stellvertreter	Deputy
Stethoskop	stehoscope
Sterilisator	autoclave
Stiefel	boots
Störung	disorder
Symptome	symptoms
Systemmißbrach (des Rettungsdienstes)	System abuse
Systole	Systole
T	
Tachykardie	tachycardia
Tagesklinik	day hospital
Taubheit	deafness
TBC	TB, Tuberculosis
technische Hilfe, techn. Rettung	extrication
Tetraplegie	Tetraplegia
Therapie	Therapy
Thoraxdrainage	Chest Tube
Thoraxschmerz	chest pain
Thrombose	Thrombosis

Thrombus in einem Herzgefäß	Coronary thrombosis
Tod	Death
Tollwut	rabies
Trage	stretcher
(Schaufeltrage)	scoop stretcher
(Vakuum-Trage)	vacuum-stretcher
Tragestuhl	stretcher chair
Tragetuch	stretcher blanket
Transport	Transfer
Triage	field triage
Tripper	gonorrhoea
Tubus	tubes
Tumor	tumour
Thyphus-Fieber	Parathyroid
U	
Übelkeit	nausea
Überdehnung	strain
Überlebensrate	alive rate
Überzuckerung	Hyperglycemia
Unterkiefer	lower jaw, inferior maxilla
Unterschenkel	shin
Unterzuckerung	Hypoglycemia
Unfall	Accident, Crash
(Arbeitsunfall)	occupational accident
(Verkehrsunfall)	Road Traffic Accident = RTA
unter Aufsicht eines Arztes	covered by a doctor
Unterkühlung	Hypothermia
Untersuchung, körperlich	physical examination
Urin	urine
Urin, flockig	cloudy urine
Urne	the urn
Urnenfriedhof	urn cemetery
Urnengrab	urn grave
Ursachenermittlung	Investigation
Uterus	Uterus
V	
Vakuum-Trage	vacuum-stretcher
Vaterunser, das	the Lord's prayer
Verbrennung	combustion
Verbrennungen	burns
Verbrühung	scald
Verdachtsdiagnose	tentative diagnosis
Verdauung	Metabolism
Verdauungsweg vom Mund zum Anus	alimentary canal
vergiftet	intoxicated
Vergiftung	Intoxication
Verkehrsunfall	Road Traffic Accident = RTA
Verletzter	Victim
verletzte Person	injured person
Verletzung	Injury
Verrenkung	dislocation
verschiedene Größen	different sizes
Versicherung	Insurance
Verstauchung	sprain
Verstopfung	constipation
verunreinigt	contaminated

Virus
Virusinfektion
vorgefüllte (Spritze)

virus
virus infection
prefilled

W

Wadenbein
Warnweste
warten
Watte
Wiedererwärmung
Wirbelbrett
Wirbelsäule
Würfelbein
Wundkomresse, Wundauflage
Wundstarrkrampf
Wurmeier

splint-bone, fibula
warning jacket
Stand by
cotton wool
rewarming
back board, spine board
spine
cuboid bone
wound pad
tetanus
worm eggs

X, Y

Z

Zehen
zentrales Nervensystem
Zuckerkrankheit
Zugang legen (venöser Zugang)
Zunge
Zunge belegt
zur Verfügung haben
Zusammenbruch
Zwang, unter ... Handeln
Zwang, aus einem ... Heraus handeln
Zwerchfell
Zyanose
Zyste

toes
Central Nervous System
Diabetes mellitus
setting fluid
tongue
coated tongue
available
Collapse
act under duress
act under a compulsion, on an irresistible impulse
diaphragm
Cyanosis
Cyst

Feuerwehrfachbegriffe

A

Abdeckplane	protection cover
Abschleppseil	towing rope
Abseilen	rope descend
Abteilungsleiter	Section Chief
Abwasser, Schmutzwasser	sewage
abwehrender Brandschutz	fire prevention
Alarm	alert
Alarmfahrt	responding, alarme response
Atemschutzgerätewagen	BA-Tender, BA-Appliance
Atemschutzmaske	breathing mask
aufräumen, Brandgut entfernen	Mop up
Ausbilder	instructor
Ausbildungsstelle	training center
automatischer Feuermelder	fire dedector
Axt	Axe

B

Barriere, natürlich o. künstlich, Feuer aufhaltend	fire break
Besen	broom
Blaulicht	flasher, Flash-Light
Bolzenschneider	pin cutter
Brandgut entfernen, aufräumen	Mop-up
Brandmaterial am Boden	duff
Brandmeister	leading firemen
Brandschaden	fire damage
Brandstiftung, Brandstifter (Ermittlungsbeamter bei Brandstiftung)	artsonarist, arsonary Fire Marshall
Brechstange	crowbar
Brennstoffe aller Art	fuel
Bügelsäge	bow saw

C, D

Dachmonitor	deckgun
Dachstuhlbrand	roof fire
Dampf	vapor, steam
Decke (in Gebäuden)	ceiling
Disponent (in Leitstellen)	dispatcher
Drehleiter	ladder company, aerial ladder
durchgehendes Feuer	rapid spreach

Durchzündung

blow up

E

Einsatz

Intervention

Einsatzanzug

call out kit (engl.) turn-out coat (amerik.)

Einsatzbericht

situation report, Call Report

Einsatzgebiet

Area

Einsatzort

Location

Einsatzzentrale

control center

Eisensäge

metal saw

Entlüftungspumpe

Primar pump

Ermittlungsbeamter bei Brandstiftung

Fire Marshall

F

Fäustel

handmallet

Fahrzeugbesatzung bei Feuerwehrfahrzeug

fire company

Fangleine im Beutel

savet rope in bag

Feuchtigkeit im Brandmaterial

moisture

Feuer

blaze

Feuer auf dem Land

rural fire

Feuermelder, automatisch

fire detector

Feuer, durchgehend

rapid spreach

Feuer unter Kontrolle

Fire under control

Feuerwache

station

Feuerwehr

fire department

Feuerwehraxt

large fire axe

Feuerwehraxt mit Pickel und Schneide

Polaski (amerik.)

Feuerwehrchef

Chief Fire Officer = CFO, Pricipal

Feuerwehrmann

fire fighter

Flughafen-TLF

crashtender

Freiwillige Feuerwehr

Volunteer Fire Service

Frontpumpe

front pump

Fuchsschwanzsäge

handsaw

Funkgerät

Radio set

(Handfunkgerät)

Walky talky, hand-held radio

Funkkommandowagen

mobile controle unit

G

Gebäudedecke

ceiling

Gebüsch, Unterholz

brush

Gefahr

peril, hazard

gefährden

jeopardizing

gefährdete Gegend

endangered area

Gefahrgut

Harzardious material, Abk: Haz Mat

Gefahrgut-Fahrzeug

Haz Mat Unit

Gegenfeuer

backfire

Gelenkmastfahrzeug, Gelenkmastbühne

Snorkel

Gift

Poison

Giftgas

toxic gas

giftig

toxic

Großbrand

Conflagration

Großraumrettungswagen

Major Emergency Response Vehicle = MERV

Großunfall, Grossschadensfall

Major accident

H

Hakengurt	ladder belt
Hakenleiter	hookladder
Handlampe	handlight, torch
Handscheinwerfer	hand searchlight
Hauptbrandmeister	Captain
Hebekissen	lifting pad
Heckpumpe	rear pump
Hitze, Wärme	Heat
Hitzeschutzanzug	heat protection suit
Hitzeschutzhandschuhe	heat protection gloves
Hitzeschutzhaube	heat protection cap
Hydranten-Leitungssystem	hydrant system
hydraulischer Wagenheber	hydraulic lifting jack

I, J

K

Kabeltrommel	cable reel
Kranwagen	mobile crane
Kreiselpumpe	impeller pump
Kübelspritze	bucket pump
Kuhfuß (Breachstange)	crowbar
Kupplung	coupling
Kupplungsschlüssel	coupling spanner

L

Lauffeuer	going fire
Leichtschäum	high-expansion foam
Leiter vom Dienst	Chief in Charge, incident commander
Leitstelle	Control, Dispatch center
Leitstellendisponent	dispatcher

M

Maschinist	pump operator
Mulde	Hollow
Multifunktionsfahrzeug mit spez. Beladung	Operational Support Vehicle

N

O

Ölbindemittel	oilspill powder
---------------	-----------------

P, Q

Preßluftatmer	airpac, Breathing apparatus
---------------	-----------------------------

R

Rauch	Smoke, Fume
Rauch, wegziehend	drift smoke
Rettungsschere	Hydraulic scissor
Rüstwagen	Rescue Tender
Rüstwagen Gefahrgut	Haz Mat Unit
Rüstwagen Öl	Oilspill tende
Rüstzug	Rescue Squad

S

Säge	saw
säurefest	corrosive liquid resistant
Saugkorb	strainer

Schaufel	shovel
Schaum	foam
Schaumrohr	foam nozzle
Schlauch	hose
Schlauchdurchmesser	hose diameter
Schlauchhalter	hose straps
Schlauchhaspel	hose reel
Schlauchkorb	hose carrier basket
Schlauchleitung	hose line
Schlauchleitung verlegen	advancing a line, hose lay
Schmutzwasser, Abwasser	sewage
Schnellangriff	boosterline
Schornsteinfegerreinigungsgerät	chimney sweeper set
Schraubendreher	screwdriver
Segeltuicheimer	canvas bucket
Seilwinde	Winch
Spaten	spate
Sprungtuch	safety blanket
Steckleiter	composition ladder
Strahlenschutz	radiation protection
Strahlrohr (amerik.)	nozzle
T	
Tanklöschfahrzeug	engine company, pumper
Tauchpumpe	deep pump
Trockentanklöschfahrzeug = TroTLF	Dry Powder Water Tender
Trümmer	fragments, debris
U	
Überflurhydrant	pillar hydrant
Umweltschutzzug	Haz Mat plaatoon
Unterflurhydrant	ground hydrant
V	
Verteiler	triple head distrubtor
Vorauslöschfahrzeug, Kleinalarmlöschfahrzeug	Rapid Intervention Vehicle
vorbeugender Brandschutz	fire savety
W	
Wachabteilungsleiter	company officer
Waldbrand, b.d.d. Brandgut am Boden brennt	surface fire
Waldbrandbekämpfung vom Boden aus	ground over firefighting
Wasserringpumpe	waterringpump
Wasserstrahlpumpe	electrical wheat pit pump
Wechselaufbau Schaum	interchange shelter system
Wechselaufbau Schaum	foamshelter unit
wegziehender Rauch	drift smoke
Werkzeug	tool
Werkzeugkasten	toolbox
Winde	winch
Z	
Zumischer	inline inductor

rs)

